

Den 24. maj 2018 kl. 13.00 holdt Qaasuitsoq Kredsret offentlig retsmøde i retsbygningen i bitingsstedet Qaanaq.

Kredsdommer Eleonora Steenholdt Mørch behandlede sagen.

[...]

Reglerne i retsplejelovens § 42 og § 52, stk. 2 er overholdt.

Rettens nr. 312/2018

Politiets nr. 5518-97351-0001-18

Anklagemyndigheden

mod

T

cpr-nummer [...]

[...]

T forklarede på grønlandsk blandt andet:

Taamani ukiortaami [...]mi festerput inuit ikattut ilagalugit. Nammineq sofami artulersimavoq ingiinnarluni. Iterami ingerlaannaq qalianut majuarpoq aappanilu atoqatigisinnarlugu sinilerluni. Sinittoq politiit ikiortaata X1-ip itersarpaa politeqarfimmullu ammukaqatigalugu. Kingorna anigamik napparsimaviliaappaa. Taamani sinilerami sofami inuit arlallit isersimareerput. I1 isersimaqataasoq takuaa. Artulernissani sioqqullugu I1 amaaqataalluni nuannaqataavoq. I1-p uia nuliame eqqaani artulersimavoq namminermitut ingiinnarluni. Nammineq artulerami sofami issialluni artulerpoq. Assi uppenarsaatitut saqqummiunneqartoq malillugu I1 sofami allami innangalluni sinippoq. Iterami I2 iggavimmi pujortartoq takuaa. Sofami sulii artulernani I1 sinimmat atassuteqarfiginngilaa. Oqarnermisut iterami ingerlaannaq qalianukarami aatsaat tappikani atisaajarpoq. I1 taamatoqqissaq assimituut isikkoqarluni sinippoq. Nammineq attunngilaa I1. Nammineq sofami iterami qaatusimasutut misigivoq. I2 inimi oqarfigineqanngilaq pania sussanngikkaa. Illumi pineqartumi nammineq najugaqataavoq, I1 allami najugaqarluni. Festerneerup nalaani inuit missiliorlugu qulit sinnerlugit isersimapput. Assimi takutinneqartumi asseq normu 2-mi inuk nuisalaartoq tassaavoq I1-p uia, namminermissuut sofami issiaannarluni artuleqqasoq. Iterami uiata saniani nammineq iterpoq I1-mut qaninnerulluni. Nammineq kivileqqanngilaq. Siornatigut I1 atoqatiginikuunngilaa. Uppernarsaatini saqqummiunneqartuni DNA-mi misissuinerimi I1-p truusiini unnerluutigineqartup anisuaa nassuiaatissaqartinngilaa sooq tassani nassaarineqarsimanersoq.

#### Dansk:

Den nytårsdag festede han i [...] sammen med en masse andre mennesker. Han var faldet i druksøvn siddende på en sofa. I det øjeblik han vågnede, gik han oven på og havde samleje sin kæreste og faldt i søvn. Han sov da han blev vækket af reservebetjenten X1 og blev bragt til politistationen. Da de senere gik blev han kørt til sygehuset. Dengang han faldt i søvn på sofaen var der adskillige mennesker til stede. V1 var også til stede. Inden han faldt i druksøvn var V1 beruset og var glad sammen de andre. V1s mand var faldet i druksøvn ligesom ham selv, siddende ved siden af sin kone. Da han faldt i druksøvn gjorde han det siddende på sofaen. Ifølge foto dokumentationen, så lå V1 på en anden sofa og sov. Da han vågnede, så han V2 der røg ude i køkkenet. Før han selv faldt i søvn på sofaen, havde han ikke haft kontakt med V1, da hun sov. Som han tidligere sagde, så gik han oven på i det øjeblik han vågnede, og først der tog han sit tøj af. V1 lå og sov lige nøjagtig som på billedet. Han rørte ikke ved V1. Da han vågnede på sofaen, følte han sig ædru. Der blev ikke sagt til V2 inde

i stuen, at han ikke skulle gøre noget ved datteren. Han er beboer i den omtalte hus, V1 boede et andet hende. Under festen var der ca. 10 mennesker til stede. På den fremlagte foto 2, hvor man kunne skimte en person, er der tale om V1s mand sovende ligesom ham selv på en sofa. Han vågnede ved siden af hendes mand, tættest på V1. Han bukser var ikke trukket ned. Han har tidligere ikke plejet samleje med V1. I det fremlagte dokumentationer med DNA-undersøgelser, har han ikke forklaring på, hvordan tiltalte sæd kunne findes i V1s trusser.

[...]

II forklarede på grønlandsk blandt andet:

Taamani ukiutoqqami festerlutik timersortarfimmi qitittoqareermat ukiumi nutaami V2-imut ataataminut nangikkiarput. Taakani festernertik sivitsortoq uia sofami artulerpoq, namminerlu qasuersaalaarniarluni innakarami artulersimavoq. Iterpoq I2-ip ataatami itersaraani majorteqigaanilu. Pineqartoq U takunngilaa anereersimammat. Ataataa politii nut sianereersimavoq. Uini itersariarlugu angerlarput, unnukkuanilu politii imminnut aggeqqillutik. Aqaguani napparsimavimmukarpoq misissortikkiartorluni. Nammineq sofami sinilersimammat asseq nr. 2 takutinneqarmat immi nut ilisarivoq, uialu X2 assimi nuisalaarpoq issiasoq takuneqarsinnaalluni. Nammineq qarlii assimi kivileqqalaarput. Sinilerami U sumiinnersoq aperineqarluni akivoq, taanna issiavimmi issiasimasoq. Eqqaamanngilaa U-ip attorsimaneraani pisoq sioqqullugu, aamma iterami malugisaqanngilaq atoqatigineqarsimanerminik. Naluua piffissaq qanoq siviutigisoq ingerlasimanersoq taamatut pineqarnerminik iternissami tungaanut. Nammineq annertuumik imersimavoq. U-ip allalluunniit taamatut pippani itersimassagaluarnarluni naluua. Aamma sionatigut U atoqatiginikuunngilaa. Unnukkuani politii imminnut takkummata trusini atorsimasani politii nut tunniuppai aqaguanilu napparsimavimmut misissortikkiartorluni. Trusit pineqartut festernerup nalaani atugarivai, naluualu festerfimmi peernikuusimanerlugit. Ataataa I2-ip oqaluttuuppaa itertinneqarami qanoq pisoqarsimaneramik. Iterpoq politii anereersimasut, aatsaallu angerlaramik takkuteqqillutik. Aperineqarluni uini atoqatigisimagaangamiuk malugisimassagaluarnarlugu akivoq, pisoq sioqqullugu qaqugukkut atoqatigineqarsimanerlugu nalugamiuk iluamik tanna akisinnaanagu. Pineqartoq U anaanami illortaava angaamit taajorpaa. Ukiortaami imaluunniit pisoq sioqqullugu uini ilaginkuunngilaa, eqqaamanagulu qanga kingullermik uini atoqatigisimanerlugu. Iternemi nalaani kivileqqavoq trusit atukkani atorlugit. Taakkoqqissaallu iternemi nalaani trusit atugai politii tiguai. Aperineqarluni qanoq misiginerluni akivoq, soorunami pisimasoq nuannarinagu, tamatumali kingorna kisimanneq ajuleraluarsimavoq, qujanartumillu qaangiulluni. Imatut pisoq tarnikkut ajussutigingilaa. Tassani piffimmi atisatigut trusit, kamaasiat siilikiusat qarliillu tasisartut atorpai. Ataatami I2-ip itertimmani ataataa oqarpoq U-ip taama pisimaga, taavalu politii nut sianereersimalluni oqarluni. Nammineq soorunami tupappoq, aamma aallaqqaammulli upperimasimanagu, kisianni unnukkut politii takkummata upperilersimallugu.

Dansk:

Nytårsaften havde de været til fest i hallen hvor der var dans, da de tog til efterfest hjemme hos sin far V2. Efter længere tid under festen faldt hendes mand i druksøvn på sofaen, og hun var selv faldet i druksøvn umiddelbart efter, hun havde lagt sig for at hvile sig lidt. Hun vågnede ved, at hendes far V2 vækkede hende samtidig med, at han trak hendes benklæder op. Den omtalte T så hun ikke, da han allerede var gået. Hendes far havde allerede ringet til politiet. Hun vækkede sin mand, og de tog hjem, og samme aften kom politiet hjem til hende igen. Dagen efter tog hun til sygehuset for at blive undersøgt. Da hun var faldet i søvn på sofaen, blev foto nr. 2 fremvist, og hun genkendte sig selv, og man kan skimte hendes mand X2 der sad ned. På billedet er hendes bukser trukket lidt ned. Adspurgt om, hvor T var henne da hun faldt i søvn, svarede hun, at vedkommende sad på en stol. Hun kan ikke

huske, om T havde rørt ved hende før episoden, og da hun vågnede kunne, hun ikke mærke om hun havde haft samleje med nogen. Hun ved ikke hvor lang tid der var gået fra episoden skete og til hun vågnede. Selv havde hun drukket meget. Hvis T eller en anden havde gjort det ved hende, så ved hun ikke, om hun ville være vågnet. Og tidligere havde hun ikke haft samleje med T. Da politiet kom hjem til hende om aftenen, afleverede hun de trusser hun havde haft på, til politiet, og dagen efter tog hun til undersøgelse på sygehuset. De omtalte trusser havde hun på under festen, og hun ved ikke, om hun havde taget dem af under festen. Da hun blev vækket, fortalte hende far V2, hvad der var sket. Da hun vågnede, var politiet gået, men de kom igen, efter de var taget hjem. Adspurgt om, når hun har plejet samleje med mand, om hun ville kunne mærket det, svarede hun, at eftersom hun ikke ved hvornår, hun havde haft samleje med ham, så kan hun ikke rigtig svare på spørgsmålet. Vedkommende T er fætter til hendes mor, så hun kalder ham for sin morbror. Til nytåret eller før episoden skete havde hun ikke plejet samleje med sin mand, hun kan heller ikke huske, hvornår hun sidst havde samleje med sin mand. Omkring det tidspunkt hvor hun vågnede, var hendes benklæder trukket ned, hvor hun havde de omtalte trusser på. Og lige nøjagtig de trusser, hun havde på, da hun vågnede, har politiet fået udleveret. Adspurgt om hvordan hun havde det, svarede hun, at hun selvfølgelig ikke var glad ved situationen, og i den følgende tid havde hun ikke kunnet være alene, som heldigvis er gået over. Hun havde ikke psykiske mén af episoden. Hun havde under episoden trusser, silkelignende gamacher og strækbukser på af tøj. Da hendes far vækkede hende sagde faren, at T har gjort det mod hende, og at han allerede havde ringet til politiet. Selvfølgelig blev hun forskrækket, og havde svært ved at tro på det fra starten, men blev overbevist, da politiet kom om aftenen.

[...]

I2 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Taamani ukiortaarsioramik unnuk taanna inuit arlallit imminni isersimapput. Inuit isaammata panikkui aamma iseqataapput. Pania uialu artulersimapput. Pania sofami pingasuuttarissami artulersimavoq uialu marluuttarissami. Pania sinilermat U-ilu marluinnaallutik eqqumapput. Silamut pujortariareerluni iserami iggavimmi ovn-imi igaami sinneri neriniarlugit iggavimmiippoq ini tununngallugu. Nipaappallaaqimmat qiviarani takusaa unaavoq, U-i panini kivilersimallugu qaavaniittoq. Taamaariarmat U oqarfigivaa sunersoq, U akivoq "ajoq", paasivaa utoqqatsertoq. Naluaa taamatut U oqarami qaatusimanersoq. Panimi qarlii nammineq majorteqivai paniata seeqqi tikillugit kivileqqammat, qarlii trusillu ammut kivileqqallutik. Pania sinilerami atisani atorpai. Immaqa nammineq tarrikkami U-ip pania kivilersimassavaa. Aamma tamatuma nalaani U-ip qarliivi ikiaqutaalu kivileqqapput. Iggavimmiinnermini U makikkami qalianut majuarpoq, takugamiuk U-p panini qalleqqagaa. U nammineq nillerfigigamiuk unippoq. Makereerlunilu U oqarfigivaa artuleqqasut taamaaliorneqartussaannngitsut. Asseq nr. 2 takutinneqarmat oqarpoq assi nr. 2-mi inuk nuisalaartoq tassaasoq nammineq ningaani panimi uia issialluni artuleqqasoq. Nammineq sinereerluni issiavimmi aappaluttumi issiasimavoq U eqqumasooq paninilu sinittoq. Taava asseq nr. 1 takutinneqarpoq iggavimmiit inip tungaanut isikkivia, tassanngaanniit takuaa taamatut panini pigaa. Inuit missiliorlugit qulit taamani isersimasimapput. Pisup nalunaaruteqarnissaata tungaanut sisamaannaallutik isersimapput, tassa nammineq, pania I1 uialu, taavalu U, U-llu nulia qaliani sinittoq. Pisup nalaani U sininngilaq aamma artuleqqanikuunngilaq pisup nalaani. Taama oqariarmat politiinit killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq D-2-1-mi quppernermi siullermi immikkoortut kingulliit sisamat:

"Nalunaarutiginnittoq/ilisimannittoq nassuiaavoq inimiissimalluni, iteramilu igaffimmut anillassimavoq neriartorluni.

Inip iluani, igaffimmut anillannermini angut sinippoq, pinerlineqartup uia, taassumalu saniani U sinilluni sofami marluttarissami, sofap marluuttarissap aappaani pinerlineqartoq sinippoq sofamilu kisimiilluni. Igaffiup naqqani U-ip aappaa X3 sinippoq.”

Taamatut nassuiaasimanerluni ilumoornerseq aperineqarluni angerpoq, kisianni eqqaamavallaarsimannginnerarpaa, iternermili nalaani politiinut oqarsimagaluarpoq iternermi nalaani U eqqumasimasoq. Siniffeeqqami illuatungaani assimi ersinngitsumi nammineq sinissimavoq, tassangaanniillu iterami issiavimmut tassunga aappaluttumut ingissimavoq, tamatuma nalaani U eqqumasoq. Issiasinnarluni iggavitsigoorluni anillappoq pujortariarluni, uteramilu ini tunullugu neriniaalunniarluni nipaarummat tunumut qiviarani taamatut pisoq takullugu, tassa atoqatigigaa. Taama imersimatiginerluni naluaa, imatorsuaq malugisimaanngilaq, iterami silattoreersimalluni sanipoortarnanilu. U oqaluussinnarlugu nikuimmat paninilu majorteqisinnarluni U iggavimmiilaariarluni qummukarpoq qanorlu iliuseqarani. Taama oqarmat politiinik killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanillunneqarpoq, ilanngussaq D-2-2-mi quppernerup sisamaani immikkoortoq siulleg aappaalu:

”U majorteqigami nerriviup issiavittaanut ingippoq pinerlineqartup sanianut, issiavik taanna takuneqarsinnaavoq assi nr. 2-mi.

U issiavimmut ingereermat ilisimannittup kalaallisut oqarfigivaa

”Artorreqahun taimaaliortuggaunngitsorruivut” på dansk ”Når folk er helt bedøvet af beruselse, så behandler man dem ikke kriminelt” eller lignende.”

Taamatut nassuiaasimanini ilumoornerarpaa, issiammut U ingeqqaariarluni iggavimmiilaariarlunilu qummukarluni kujakkaa takuaa.

#### Dansk:

Den aften hvor de holdt nytårsaften, var der flere mennesker til stede hjemme hos dem. Da folk kom ind, var hans datter i blandt dem. Hans datter og hendes mand var faldet i druksøvn. Hans datter i en 3-personers sofa og hendes mand i en 2-personers. Da datteren faldt i søvn, var han og T de eneste vågne. Da han kom tilbage efter at have røget udenfor, opholdt han sig ude køkkenet for at spise rester fra den mad fra ovnen, han havde lavet, og stod med ryggen til stuen. Da der var meget stille, kiggede han og så, at T havde trukket hans datters benklæder ned og lå oven på hende. Da det var tilfældet, sagde han til T om, hvad han lavede, T svarede ”ærgeligt” han forstod, at han undskyldte. Han ved ikke, om T var ved sit fulde fem, da han sagde det. Han trak selv sin datters bukser og trusser op, der var trukket ned helt til knæet. Da datteren faldt i søvn, havde hun sit tøj på. Det må være, da han kom ud af syne, at T havde trukket benklæderne ned. Og omkring det tidspunkt var Ts bukser og underbukser også trukket ned. Mens han var ude i køkkenet, kom T op og gik op på loftet, efter han så T lå oven på hans datter. Da T blev anråbt, stoppede han. Efter han var stået op sagde han til T, at man ikke skulle gøre det mod folk, der druksov. Da han blev vist foto nr. 2 sagde han, at den person man lige kan skimte, var hans svigersøn, datterens mand, der druksov siddende. Efter han selv havde sovet, havde han siddet på den røde stol, mens T var vågen og datteren sov. Fremvist foto nr. 1, som er udsynet fra køkkenet ind til stuen, det var der fra han så, at han gjorde det mod hans datter. Der var ca. 10 mennesker til stede dengang. Indtil episoden blev anmeldt, var de kun 4 til stede, ham selv, datteren V1 og hendes mand og T, og T’s kone sov oppe på loftet. Da episoden skete, sov T ikke, og havde ikke druksovet under episoden. Da han forklarede på den måde, blev han foreholdt sin forklaring, bilag D-2-1, side1, de sidste 4 afsnit:

”Anmelder/vidnet forklarede at han havde været i stuen, og da han vågnede, så var han taget ud til køkkende for at spise.

Inde i stuen, da han gik ud til køkkent, der sov, en mand manden til forurettede, og ved siden af ham sov T, i 2 mandsofa. over den anden 2 mandsofa sov forurettede, og var alene i sofaen.

I køkkenets gulv der sov kæresten til T, X3.”

Adspurgt om han havde forklaret på den måde, sagde han ja, men havde sagt, at han ikke rigtig husker det, men havde ellers sagt til politiet, at omkring det tidspunkt hvor han vågnede, havde T været vågen. Han havde sovet i en lille seng på den anden side, man ikke se på billedet, og da han vågnede, havde han sat sig ned på den røde stol, og på det tidspunkt var T vågen. Efter at havde siddet, gik han ud gennem køkkenet for at ryge, og det var da han kom tilbage for få noget at spise, da han synes, det var for stille, at han så tiltalte have samleje med hende. Han ved ikke om han havde drukket ret meget, men han følte sig ikke særlig beruset, for da han vågnede, var han blevet ædru og dinglede ikke. Efter at have talt til T, stod T op, og da han havde trukket sin datters beklæder op, var T sig et øjeblik i køkkenet og gik ovenpå, og foretog sig ikke yderligere. Da han sagde det, blev han foreholdt sin forklaring til politiet, bilag D-2-2, side 4, 1. og 2. afsnit:

”Da T trak sine bukser op, der sætter han sig ned til spisebordstol ved siden af forurettede, den stol som kan ses i foto nr. 2.

Efter T havde sættet sig ned til stolen, der udtalte vidnet til ham på grønlandsk ”Artorreqahun taimaaliortuggaunngitsorruivut” på dansk ”Når folk er helt bedøvet af beruselse, så behandler man dem ikke kriminelt” eller lignende.”

Han bekræfter at have forklaret på den måde, først satte T sig ned på stolen og opholdt sig et øjeblik i køkkenet og gik ovenpå, og han så ham pleje samleje med hende.

[...]

Tiltalte forklarede supplerende på grønlandsk:

”Nammineq kivileqqasimanani, aamma Il takunngilaa taama kiveqqatigisoq.”

Dansk: ”at han ikke havde trukket sine benklæder ned, og så heller V1 med benklæder trukket ned på den måde.”

U havde lejlighed til at udtale sig, og bemærkede på grønlandsk:

Eqqumiigivaa politiinut nalunaarusiaq, aappanilu atoqatigeereerlutik artuleqqasut itersarlugu pasinerarlugu pillugu.

Dansk: Han er forundret over politirapporten, han blev vækket og sigtet, mens han lå og druksov med sin kæreste, efter de havde haft samleje.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 17.30.

Eleonora Steenholdt Mørch  
Kredsdommer